

◎一部旅券査証の相互免除に関する日本国政府と
シンガポール共和国政府との間の取極(口上書)

(略称) シンガポールとの査証免除取極

昭和四十六年十二月一日 シンガポールで
昭和四十七年一月一日 効力発生
昭和四十七年二月二十二日 告示

(外務省告示三八号)

目次

ページ

日本側口上書.....	四二一
(1) 査証免除.....	四二一
(2) 滞在期間の延長.....	四二一
(3) 査証免除の除外.....	四二一
(4) 国内法令の遵守.....	四二二
(5) 入国又は滞在の拒否.....	四二二
(6) 本取極の一時停止.....	四二二
(7) 終了の通告.....	四二二
シンガポール側口上書.....	四二三
(1) 査証免除.....	四二三

シンガポールとの査証免除取極

(2)	滞在期間の延長.....	四二三
(3)	査証免除の除外.....	四二三
(4)	国内法令の遵守.....	四二四
(5)	入国又は滞在の拒否.....	四二四
(6)	本取極の一時停止.....	四二四
(7)	終了の通告.....	四二四

(在シンガポール日本国大使館からシンガポール共和国国外務省あての口上書)

(訳文)

口上書

日本側口上書
日本国大使館は、シンガポール共和国国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とシンガポール共和国との間の観光、文化及び通商に関する関係を促進するために、日本国に入国することを希望するシンガポール国民に対する査証の免除に関し、千九百七十二年一月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

(1) 有効なシンガポール旅券を所持するシンガポール国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

(2) 日本国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したシンガポール国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができ。

(3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、シンガポール国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつて日本国

査証免除の除外

滞在期間の延長

査証免除

日本側口上書

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating tourism, cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Singapore, is prepared to take on a reciprocal basis, the following measures from 1st January, 1972, concerning the waiving of visas for Singapore nationals seeking entry into Japan:

(1) Singapore nationals in possession of valid Singapore passports who are seeking entry into Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to Singapore nationals who, having entered Japan without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above shall not apply to Singapore nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation, or of engaging in a public entertainment (including sport).

に入国することを希望するものについては、適用しない。

国内法令の遵守

(4) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するシンガポール国民又は滞在期間の延長を申請するシンガポール国民に対し、外国人の入国、滞在、居住及び出国に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

入国又は滞在の拒否

(5) 日本国政府は、当該シンガポール国民が好ましくないものであるか又は外国人の入国に関する日本国政府の一般的な政策上不適当なものであるときは、日本国への入国又は日本国における滞在の許可を拒否する権利を留保する。

本取極の一時停止

(6) 日本国政府は、公の政策上の理由により以上の規定の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、外交上の経路を通じてシンガポール共和国政府に直ちに通告するものとする。

終了の通告

(7) 日本国政府は、シンガポール共和国政府に対する書面による二箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてシンガポール共和国外務省に向かつて敬意を表する。

千九百七十一年十二月一日にシンガポールで

for remunerative purposes, or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above does not exempt Singapore nationals entering Japan, or applying for an extension of stay therein, from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence and exit of aliens.

(5) The Government of Japan reserves the right to refuse leave to enter or stay in Japan in any case where the Singapore national concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the Government of Japan relating to the entry of aliens.

(6) The Government of Japan may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the Government of the Republic of Singapore through the diplomatic channel.

(7) The Government of Japan may terminate the foregoing by giving two months' notice in writing to the Government of the Republic of Singapore.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

Singapore, 1st December, 1971.

(シンガポール共和国外務省から在シンガポール日本国大使館あての口上書)

〔訳文〕

口上書

シンガポール共和国外務省は、在シンガポール日本国大使館に敬意を表するとともに、シンガポール共和国政府が、シンガポール共和国と日本国との間の観光、文化及び通商に関する関係を促進するために、シンガポールに入国することを希望する日本国民に対する査証の免除に関し、千九百七十二年一月一日から相互主義に基づき、次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

査証免除

滞在期間の延長

査証免除の除外

- (1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつてシンガポールに入国することを希望するものは、査証を取得することなく、シンガポールに入国することができる。
- (2) シンガポール共和国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにシンガポールに入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。
- (3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国民であつて就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてシンガポールに入

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of Japan in Singapore and has the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Singapore, with a view to facilitating tourism, cultural and commercial relations between the Republic of Singapore and Japan, is prepared to take on a reciprocal basis, the following measures from 1st January, 1972, concerning the waiving of visas for Japanese nationals seeking entry into Singapore:

- (1) Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry into Singapore with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Singapore without obtaining a visa.
- (2) The Government of the Republic of Singapore may grant extensions of the period of stay to Japanese nationals who, having entered Singapore without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.
- (3) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above shall not apply to Japanese nationals who desire to enter Singapore with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation, or of engaging in a

国することを希望するものについては、適用しなす。

国内法令
の遵守

(4) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、シンガポールに入国する日本国民又は滞在期間の延長を申請する日本国民に対し、外国人の入国、滞在、居住及び出国に関するシンガポールの法令に服することを免除するものではなす。

入国又は
滞在の拒
否

(5) シンガポール共和国政府は、当該日本国民が好ましくないのであるか又は外国人の入国に関するシンガポール共和国政府の一般的な政策上不適当なものであるときは、シンガポールへの入国又はシンガポールにおける滞りの許可を拒否する権利を留保する。

本取極の
一時停止

(6) シンガポール共和国政府は、公の政策上の理由により以上の規定の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、外交上の経路を通じて日本国政府に直ちに通告するものとする。

終了の通
告

(7) シンガポール共和国政府は、日本国政府に対する書面による二箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

シンガポール共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国大使館に向かつて敬意を表する。

千九百七十一年十二月一日にシンガポールで

public entertainment (including sport) for remunerative purposes, or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above does not exempt Japanese nationals entering Singapore, or applying for an extension of stay therein, from the necessity of complying with the Singapore laws and regulations concerning the entry, stay, residence and exit of aliens.

(5) The Government of the Republic of Singapore reserves the right to refuse leave to enter or stay in Singapore in any case where the Japanese national concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the Government of the Republic of Singapore relating to the entry of aliens.

(6) The Government of the Republic of Singapore may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

(7) The Government of the Republic of Singapore may terminate the foregoing by giving two months' notice in writing to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

SINGAPORE, 1st December 1971

(参考)

この取極は、一九七二年一月一日から日本国とシンガポール共和国との間で相互主義に基づき一
部
査証の免除を行なうことを確認したものである。